

(十) 進階英文翻譯

1. 成果資料

國立臺中科技大學 110 學年度內涵服務學習課程成果表

一、課程基本資訊			
課程名稱	進階英文翻譯	辦理期別	☐ 上學期 ☒ 下學期
開課單位	應用英語系	課程屬性	☒ 專業課程 ☐ 通識課程
任課老師	陳麗清	系所/職稱	應用英語系/副教授
開課年級	四技四年級	必/選修	☒ 必修 ☐ 選修
學分數/時數	2 學分/2 小時	人 數	1. 修課人數：合計 <u>25</u> 人 (含男 <u>6</u> 人、女 <u>19</u> 人) 2. 校外服務人數：合計 <u>25</u> 人 (含男 <u>6</u> 人、女 <u>19</u> 人)
學期服務次數	1. 全班：合計 <u>25</u> 次 2. 個人：合計 <u>4</u> 次	服務單位如何擇定	☐ 學生 ☒ 教師 ☐ 學校安排
服務時數	每人 <u>8</u> 時	服務時段	☐ 課堂 ☒ 課餘時間
二、課程符合通識中心核心能力之向度			
<u>10 %</u>	G1 自我意識覺醒與自我反省能力	<u>10 %</u>	G6 科技與科學素養
<u>10 %</u>	G2 獨立思考與表達溝通思維	<u>10 %</u>	G7 生命與社會人文關懷
<u>10 %</u>	G3 品格道德與倫理價值陶冶	<u>10 %</u>	G8 自然環境的關懷與感知
<u>10 %</u>	G4 宏觀的國際視野與胸襟	<u>10 %</u>	G9 跨界團隊合作學習能力
<u>10 %</u>	G5 民主與多元文化的認同與尊重	<u>10 %</u>	G10 美學與多元媒體涵養
三、課程目標			
課程目標透過多樣文體，讓學生學習並實際操作基本翻譯概念，翻譯理論與原則，和中英翻譯技巧。為提供學生實務練習翻譯的機會，結合內涵服務學習課程，與三昧堂創意木偶團隊合作建立互惠關係。提供本校應用英語系進階英文翻譯課程的學生，中英翻譯實務學習機會，使其能將課堂所學基本翻譯概念，翻譯理論與原則，和中英翻譯技巧實際運用在布袋戲字幕中譯英實作。同時，學生在培養中英翻譯能力過程中，也幫忙三昧堂創意木偶團隊布袋戲字幕中譯英服務，其過程學生與台灣文創業互動認識，並參與台灣文創國際化。			
四、課程內容			
本課程涵蓋的文體有：對話，漫畫，故事繪本，歌詞，告示牌與使用者手冊等。其中的影視文體翻譯，融入內涵服務學習，與文創產業-三昧堂創意木偶團隊合作，給學生布袋戲字幕中譯英實作練習機會，讓學生除練習中英翻譯技巧，也能了解台灣布袋戲文化，並能協助台灣布袋戲在國際的展演活動，推廣台灣文化國際化。			

五、教學策略		
1. 基礎及專業訓練：本學期的進階英文翻譯課程承接上學期的中英翻譯課，繼續中英翻譯的基礎訓練，透過多樣的文體，提供不同的情境脈絡下，讓同學練習中英翻譯，培養進階英文翻譯能力。 2. 服務學習：在第 11 週，邀請三昧堂創意木偶團隊分享布袋戲文化後，於第 12 週將學生分組進行中譯英布袋戲字幕。 3. 第 13 週時，學生分組進行譯文討論，因遠距教學緣故，請同學輪流線上報告討論，由老師進行講評。 4. 第 14-15 週時，各組就上週討論的問題進行第二輪修改，並提出線上報告，再由老師進行講評，並協助定稿。 5. 第 15-16 週時，於服務後，讓各組學生反思並提出服務心得，從自己的表現、服務對象與服務內容等方向分享自己的想法，並在期末時予以表揚。 6. 評量方式： (1)期中翻譯報告 (2)期末翻譯報告 (3)平常翻譯報告作業 (4)出席		
六、各階段工作及各週流程		
準備	1. 與合作單位協調與確認服務內容 2. 與學生說明課程內容與準備事宜	第 1 週： 介紹進階英文翻譯課程，並說明與三昧堂創意木偶團隊結合服務學習課程，安排學生翻譯實務練習與服務機會。並與三昧堂創意木偶團隊討論本學期之合作方式及翻譯內容、範圍。 第 2 週： 向同學說明合作模式及注意事項，請全班同學每 3 人為一組，以分組方式進行翻譯服務。 第 2-8 週： 實踐翻譯基本概念、原理和技巧，嘗試各種不同文體的中英翻譯練習，提升學生能具備能自我察覺、避免常見中英對譯翻譯錯誤的能力。
服務	每 3 人一組，就指定的布袋戲字幕本進行英文翻譯	第 11 週： 邀請三昧堂創意木偶團隊到校分享台灣傳統布袋戲文化，示範布袋戲偶操作方式，並讓學生嘗試操作布偶，使學生認識布袋戲文創。並熟悉合作翻譯之劇本內的專有名詞或是布袋戲的慣用說法，以利翻譯布袋戲字幕。 第 12 週： 每 3 人一組，依所分組別，分別對布袋戲的字幕進行初步的中英對譯。 第 13 週： 學生分組進行譯文討論，並以線上教學方式輪流報告討論，由老師進行講評。
反省	期間定期討論服務狀況	第 14-15 週時，各組就上週討論的問題進行第二輪修改，並提出報告，再由老師進行講評，並協助定稿。
慶賀	期末進行線上成果發表及表揚	第 16 週： 各組同學繳交服務成果、分享他們的服務心得，老師會針對分享內容進行線上講評及績優表揚。將請同學分享服務過程中在翻譯上遇到的困難，或是在團隊合作中溝通方面的問題。使學生能運用自己課堂所學服務他人，同時也能體會到自己所學的不足，從而精進自己。彙整服務成果給三昧堂創意木偶團隊，並對服務帶來的影響進行交流、討論，有助於提升下次合作服務之效果。

七、合作機構					
機構名稱/聯絡人	三昧堂創意木偶團隊/嚴○鴻				
機構電話	0937-47****				
機構地址	嘉義縣民雄鄉建國路二段 265 號				
服務工作項目或內容	提供中譯英布袋戲字幕（ 指定內容與範圍 ）				
合作模式	1. 學生受過基礎訓練之後，提供中譯英布袋戲字幕。 2. 時數：學生進行中譯英布袋戲字幕，服務時數為 4 次，各 2 小時（ 第 12-15 週 ） 服務完成後，會與合作單位進行交流、討論，以求雙方成長。				
八、服務進行方式					
項目	日期	地點	內容	講師	時數
課程說明會	第 1 週 2/23	中正大樓 3402 教室	介紹課程規劃、並說明服務目標、單位與對象。	陳麗清 老師	2 小時
行前訓練	第 2-8 週 3/2-4/13	中正大樓 3402 教室	中英翻譯理論與翻譯技巧介紹。並透過不同文體的題材進行翻譯練習與討論。	陳麗清 老師	14 小時
中譯英服務	第 12-15 週 5/11-6/1	中正大樓 3402 教室	各組學生進行中英布袋戲字幕翻譯，全班討論後，再次修改，最後由老師審稿完成。	陳麗清 老師	8 小時
九、評量方式					
1. 課堂演練、作業，課外服務表現、期末問卷及心得反省：25% 2. 期中考：25% 3. 期末考：25% 4. 出席、學習態度：25%					
十、服務效益					
本課程修課學生為 25 人，此 25 位學生將接續上學期、以中譯英翻譯布袋戲《柔琴似水》音樂劇片段：曲目十二-《紅顏》字幕，服務三昧堂創意木偶團隊。經由此次服務活動，學生得練習不同文體的中英翻譯，將中英翻譯的專業知識學以致用，提升學生能具備自我察覺、避免常見中英對譯翻譯錯誤的能力。並能了解台灣布袋戲文化，更同時幫助台灣布袋戲在國際上的展演活動及推廣。					
十一、延續性規劃及具體作法					
希望藉由此服務學習活動，能與三昧堂合作互惠關係，邀請三昧堂創意木偶團隊到校分享布袋戲文化，讓學生更接近認識台灣布袋戲文化及文創產業。 中譯英布袋戲字幕也可以累積和編撰成相關教材，有助教材多樣化及更生活化的教學。					
十二、檢討與未來建議					
檢 討	本次與三昧堂布袋戲創意劇團合作布袋戲音樂劇的曲目十二-《紅顏》字幕，邀請了團長及部分團員與志工到校，與學生分享及體驗布偶操控及了解布袋戲文化和其推展國際外交的經驗與成效。 學生反應熱烈，也讓他們在翻譯字幕前對布袋戲文化與現況有所了解。並對參與推廣台灣布袋戲文化國際外交很有參與感。 此外，此次安排演講於學期初即與學生約定，順利與課程結合。				

未來建議	本次參與翻譯服務是應屆畢業生，課程要在第 16 週結束，故將演講安排於期中，除能與課程結合，不耽誤原課程進度，也順利補完第 17-18 週課程。演講也與邀請其他有興趣的老師同學一起參與，除能增加演講互動，並創造與合作單位未來其他合作的可能性及經費的分擔與共享。
十三、教師經驗分享	
本次與三昧堂創意布袋戲團合作，使中英翻譯同學藉由服務學習，參與推廣台灣布袋戲文化國際外交工作，讓中英翻譯課的學生有個真實的舞台去練習和發揮他們中英翻譯的專業能力，由此更能促進學習效率。 此外，有額外的副作用，就是讓學生認識自己的台灣布袋戲文化三昧堂團體，台灣國際外交工作等，讓學生走出教室活用所學，了解台灣本土傳統文化及擴展國際視野。 最後，更重要的是透過服務學習讓學生的專業可以貢獻社會國家的國際外交工作，將學生的課堂學習與社會國家，甚至國際友邦連接，加強學生學習動機與成效。 這是第 2 年與三昧堂合作英譯布袋戲音樂劇，故可以累積整理作為中英翻譯課之教材。也可與應用中文系、應用日語系等其他系所合作，與三昧堂有更多元的服務合作可能。	





針對布袋戲文化與布袋戲偶進行講解



學生聽講狀況，以期英文翻譯出更佳劇本



布袋戲偶操作教學與體驗



老師頒發感謝狀予講師



學生研擬中譯英字幕



小組討論翻譯之字幕

2. 反思心得

國立臺中科技大學 110 學年度第 2 學期內涵服務學習課程反思心得

課程名稱	進階英文翻譯	服務地點	臺中科技大学中正大樓 3402 教室		
系級	應英四年級	學號	1410741000	姓名	朱 ○ 璇

一、服務/課程內容：

【What】服務學習期間，印象最深刻的是？(做了什麼？看見什麼？聽到什麼？接觸到什麼？之前你們準備的過程?...等等)

這個學期的布袋戲翻譯內容是接續著上學期的劇情繼續翻譯，雖然說這次的內容因為文言文、詩詞的部分比較多，所以比上個學期的內容更艱難，但是劇情有延續和連貫，所以在理解劇情的部分就沒有花太多時間。

二、學習要點：

【So What】服務學習期間，學習到什麼？(表現如何、成長、益處、收穫)

遇到哪些困難與問題？如何面對與解決？或者是所見所聞，給你帶來什麼思考與感想？對你的意義為何？

在課堂上看了其他組別的英文翻譯成果後，發現大家在翻譯文言文的部分都有不同的方式和特色，有的人是直接意譯，有的人是比較注重押韻的部分。這次我們文言文的部分都是意譯，下次希望可以嘗試像詩詞一樣押韻的翻譯方法。

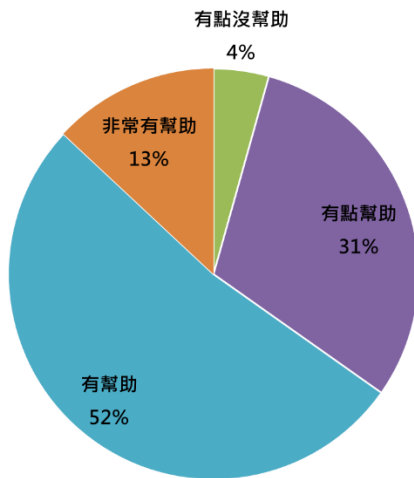
三、執行/參與省思：

【Now What】服務學習期間，發覺自己有什麼改變？(對自我、社會、人事物的看法，例如對自己和小組期待與改善是什麼？個人準備進步的方向為何？未來對什麼事情的想法有何改變與影響？對自我的認識與存在又有什麼影響？有什麼疑惑？關心什麼社會議題..等)

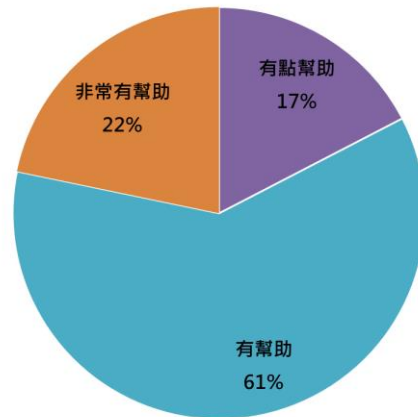
這個學期我負責的內容主要在對話，而且在報告的過程中看到其他同學的成果後，發現自己這次翻譯得比較白話口語、簡短，而且我覺得依照句子長短翻譯比較符合上字幕時的情況。不過我認為可以在精短語句的同時也兼顧用詞優美，這樣才有翻出布袋戲文言文的精髓，之後會再精進自己的能力。這個學期的服務學習過程也非常感謝嚴老師耐心回答我提的問題和提供翻譯機會，讓我可以翻譯到這麼優美的劇本，期待對推動布袋戲能有所助益。

3. 問卷統計分析圖

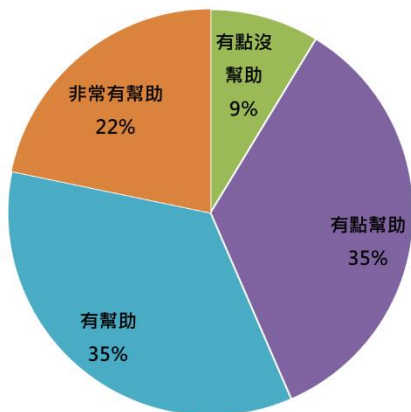
一、啟發對服務的興趣與熱忱



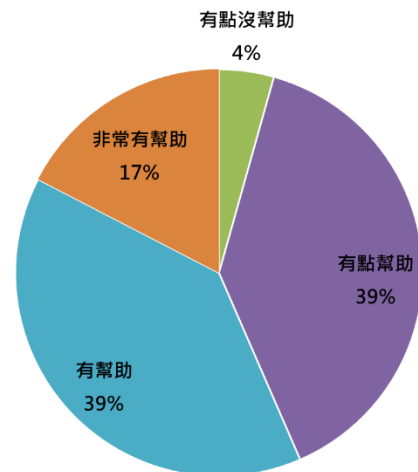
二、樂意幫助別人並從中獲得快樂



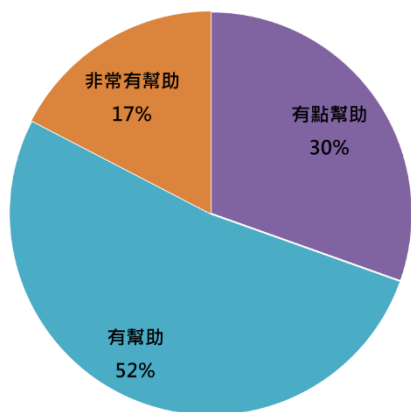
三、在幫助別人時很少想到是否得到回報



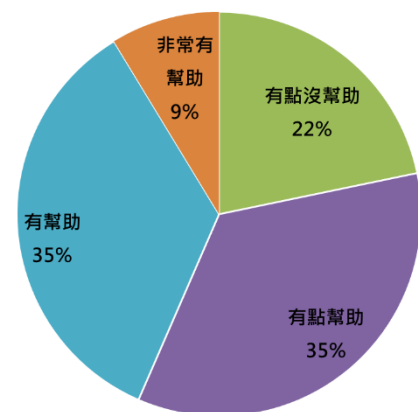
四、覺得自己是有價值的人



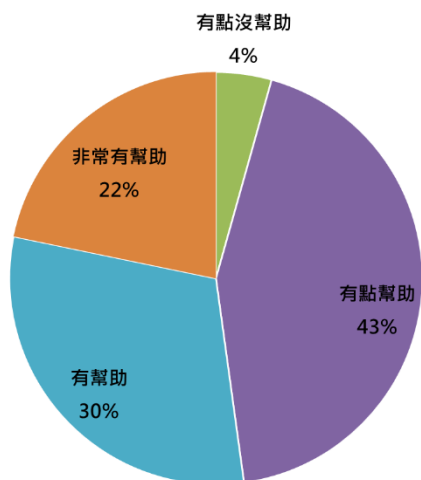
五、有耐心的傾聽別人



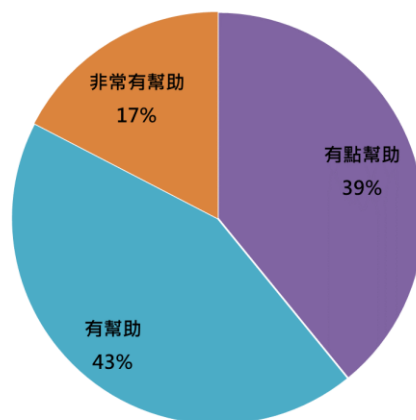
六、樂於與不相識之人互動



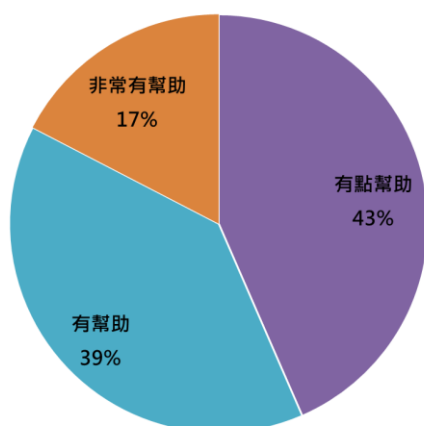
七、喜歡與他人共同合作完成一個任務



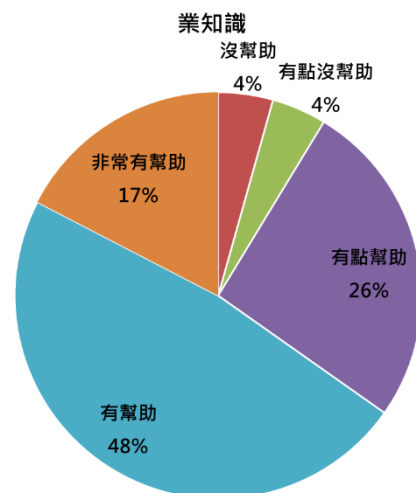
八、在與人合作工作時 會主動地與他人溝通



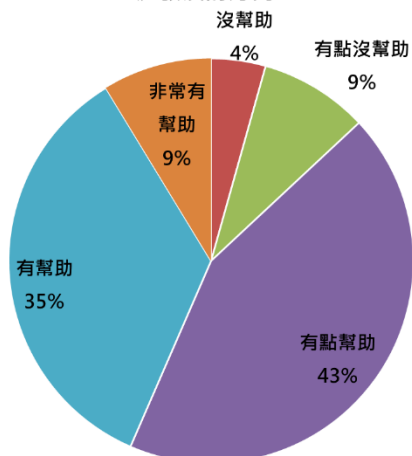
九、將服務融入課程的教學方式，您認為有趣且有實際效用



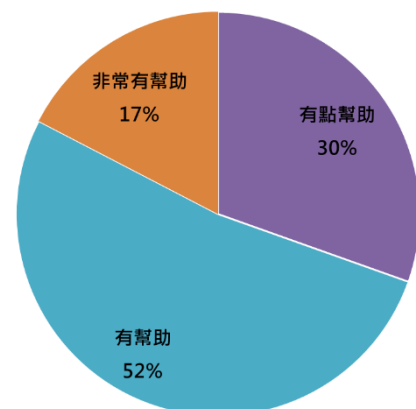
十、從事服務活動時，確實有運用到自己的專業知識



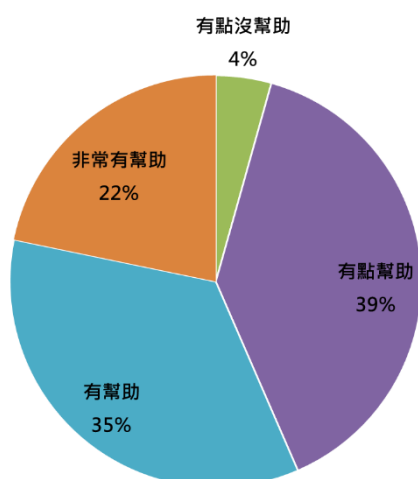
十一、透過服務活動，有助於我更瞭解自身職業發展的方向



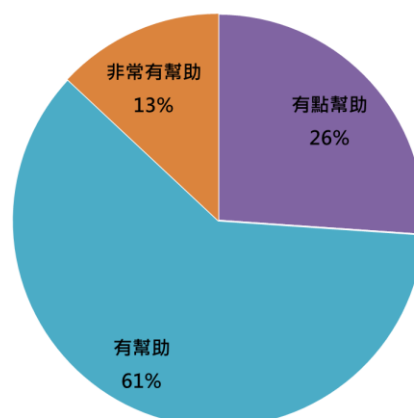
十二、對於此次服務學習之整體成效，您是感到滿意的



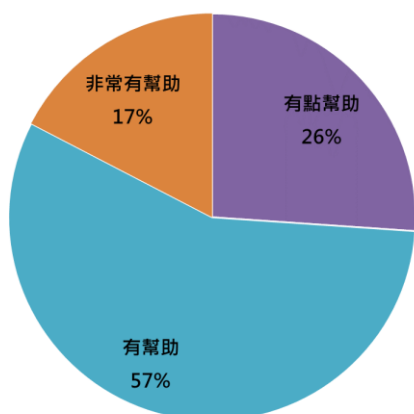
十三、能從不同角度思考問題



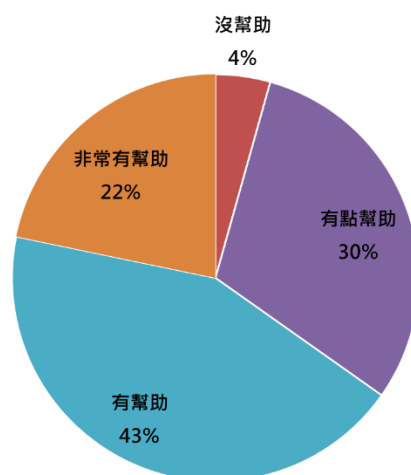
十四、願意去了解與您不同生活型態、背景的人們



十五、修習本課程，能夠豐富校園生活與學習狀態



十六、願意再參加服務學習之相關課程



4. 合作機構問卷

國立臺中科技大學「服務與學習」課程合作單位調查問卷

各位親愛合作夥伴您好：

感謝貴單位配合本校「服務與學習」課程，提供一個服務場域讓學生學習，本課程是結合「服務」與「學習」的一種教學法，臺中科技大學為了使服務學習在本校深化紮根，希望透過此問卷調查讓我們了解同學在修課服務過程中有那些需要再努力加強，以作為未來本校服務學習課程改善之重要參考，進而可提升學生服務學習態度。您的意見對本校服務與學習課程未來推展相當重要，煩請費神填答，俾使我們能得到最正確之資料，並使之成為課程規劃與修正之依據。

服務學習輔導組 敬上

問卷調查的回答將使本課程規劃更完美。若您覺得題目內容非常符合您個人的想法或行為，在「非常同意」的方格中打「✓」，若是大部分符合，在「同意」的方格中打「✓」，依次類推。

	非常 不同 意	不 同 意	沒 意 見	同 意	非常 同 意
1. 您認為本校服務同學態度親切和藹。	☐	☐	☐	☐	☒
2. 您認為本校服務同學服裝儀容合宜。	☐	☐	☐	☐	☒
3. 本校服務同學對於服務時氣氛營造的能力是良好的。	☐	☐	☐	☐	☒
4. 您認為本校學生人際關係與互動能力是良好的。	☐	☐	☐	☐	☒
5. 您認為本校服務同學同理心思考問題並能獨立地處理突發狀況。	☐	☐	☐	☐	☒
6. 您認為本校服務同學具有良好的應變能力。	☐	☐	☐	☐	☒
7. 您認為本校服務同學語言溝通表達能力是良好的。	☐	☐	☐	☐	☒
8. 您認為本校服務同學表現具有專業素養。	☐	☐	☐	☐	☒
9. 您認為本校的同學服務態度是積極的。	☐	☐	☐	☐	☒
10. 您認為本校服務的同學是守時的。	☐	☐	☐	☐	☒
11. 您認為本校服務的同學具有團隊合作的精神。	☐	☐	☐	☒	☐
12. 您認為本校的同學服務時很有耐心。	☐	☐	☐	☐	☒
13. 您認為本校服務的同學能獨立完成您賦予的任務。	☐	☐	☐	☐	☒
14. 您認為本校服務的同學對您交代的事情會產生抱怨。	☒	☐	☐	☐	☐
15. 您認為本校服務的同學能服從他人之領導並持正向態度全力配合。	☐	☐	☐	☒	☐
16. 您認為學校提供人力與知識資源服務社會是必要的。	☐	☐	☐	☐	☒
17. 您認為機構能提供本校學生服務的機會是有意義的。	☐	☐	☐	☐	☒
18. 您認為本校所提供相關專業知識的服務對機構是有幫助的。	☐	☐	☐	☐	☒
19. 您覺得對於表現好的服務同學應給予獎勵。	☐	☐	☐	☐	☒
20. 本次服務課程結束後願意與本校繼續合作。	☐	☐	☐	☐	☒

Advanced English Translation Practice 進階英文翻譯實務

應用英語系 陳麗清 / 副教授、江文惠 / 海報製作

課程計畫與說明

01培養專業知識

基礎及專業訓練：關於中英互譯的基礎訓練教學，讓學生了解英文翻譯課程，並說明英文翻譯觀念，理論與技巧練習在不同文體的中英翻譯練習，培養吸收翻譯理論、專業知識的能力。

02翻譯服務學習

透過多樣文體，讓學生學習基本翻譯概念，翻譯倫理與原則，和中英翻譯技巧。旨在為學生提供在廣泛的主題、領域和流派中練習翻譯的機會。

其中的影視翻譯文體，結合內涵服務學習實作，與文創產業-三昧堂創意木偶團隊合作，讓學生在實作中除了練習中英翻譯技巧，也能了解台灣布袋戲文化，並能協助台灣布袋戲在國際的展演活動，推廣台灣文化國際化。



執行狀況與說明

介紹進階英文翻譯課程，並說明與三昧堂創意木偶團隊結合服務學習課程，安排學生翻譯實務練習與服務機會。並與三昧堂創意木偶團隊討論本學期之合作翻譯範圍，討論後決議服務作品接續上學期的《柔琴似水》音樂劇，本學期翻譯之片段為曲目十二-《紅顏》。

邀請三昧堂創意木偶團隊到校分享台灣傳統布袋戲文化，示範布袋戲偶操作方式，並讓學生嘗試操作布偶，使學生認識布袋戲文創。並熟悉合作翻譯之劇本內的專有名詞或是布袋戲的慣用說法，以利翻譯布袋戲字幕。每3人一組，依所分組別，分別對《紅顏》的字幕進行初步的中英對譯，最後由老師講評與定稿，完善服務成果。

為使英譯字幕更加精準，服務期間各小組針對譯文內容反覆琢磨、修正，且於期末依照服務時的組別於線上分享成果、服務心得及反思服務情況。

各組同學繳交服務成果、分享他們的服務心得，老師會針對分享內容進行講評及績優表揚。並彙整服務成果給三昧堂創意木偶團隊，並對服務帶來的影響進行交流、討論，有助於提升下次合作服務之效果。



▲麻姑 是下八洞神仙中的女仙之一



▲喜神 是中國的戲神之一





執行成果與結論



學生將接續上學期、以中譯英翻譯布袋戲《柔琴似水》音樂劇片段：曲目十二-《紅顏》字幕，服務三味堂創意木偶團隊。經由此次服務活動，學生得練習不同文體的中英翻譯，將中英翻譯的專業知識學以致用，提升學生能具備能自我察覺、避免常見中英對譯翻譯錯誤的能力。並能了解台灣布袋戲文化，更同時幫助台灣布袋戲在國際上的展演活動及推廣。



希望藉此服務學習活動，能與三味堂合作互惠關係，邀請三味堂創意木偶團隊到校分享布袋戲文化，讓學生更接近認識台灣布袋戲文化及文創產業。中譯英布袋戲字幕也可以累積和編撰成相關教材，有助教材多樣化及更生活化的教學。

本次與三味堂布袋戲創意劇團合作布袋戲音樂劇的曲目十二-《紅顏》字幕，邀請了團長及部分團員與志工到校，與學生分享及體驗布偶操控及了解布袋戲文化和其推展國際外交的經驗與成效。學生反應熱烈，也讓他們在翻譯字幕前對布袋戲文化與現況有所了解。並對參與推廣台灣布袋戲文化國際外交很有參與感。

學生心得與反思



很榮幸有機會可以和三味堂再次合作進行翻譯，經過上次的經驗，更熟悉了翻譯流程，即便如此，劇本的翻譯還是沒有想像中的容易，有很多細節以及技巧需要注意。在群組提出疑問時，同學及嚴老師皆積極回應，對翻譯有很大的幫助，同時也可以觀察同學提出的問題來檢視自己是否漏了什麼細節。

在報告的過程中看到其他同學的成果後，發現自己這次的翻譯得比較白話口語、簡短，而且我覺得依照句子長短翻譯比較符合上字幕時的情況。不過我認為可以在精短語句的同時也兼顧用詞優美，這樣才有翻出布袋戲文言文的精髓，之後會再精進自己的能力，期待對推動布袋戲能有所助益。

嚴老師和我們介紹布袋戲偶上的裝飾--台灣的傳統技藝「春仔花」，老師說這項技藝原本就快要消失了，但因為他們聯繫到陳老師合作，並利用他的行銷經驗，因此現在是將這兩項台灣傳統文化都發揚。